

УДК 811.111

**Конопацкий Андрей Степанович**

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Беларусь)

ling-msu@mail.ru

## **ИДИОМАТИЧЕСКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ ФРАЗЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье рассматриваются устойчивые фразы-идиомы в английском языке с аспекте общей теории идиоматичности в лингвистике. Анализируются особенности функционирования устойчивых фраз-идиом в английском языке.

**Ключевые слова:** фразеология, устойчивая фраза, идиома, английский

The article examines set idiom phrases in the English language in the aspect of the general theory of idiomaticity in linguistics. The features of the functioning of set idiom phrases in the English language are analyzed.

**Keywords:** phraseology, set phrase, idiom, English

Устойчивые фразы-идиомы представляют собой особую категорию единиц и рассматриваются в современной паремиологии как отдельный объект исследования не только в плане своих свойств [13; 14; 15], но и в аспекте отражения ими национально-культурной семантики [8]. Именно поэтому устойчивые фразы-идиомы особенно трудны при изучении английского языка [1; 11; 12] и в современных учебных пособиях [3–7] включаются в отдельные блоки сверхсловных единиц. Устойчивые фразы-идиомы являются языковой универсалией [21] и составляют значительную часть паремиологического минимума английского языка [9].

Цель исследования – установить основные языковые особенности устойчивых фраз-идиом в английском языке.

В лингвистике идиома трактуется как устойчивое сочетание слов, общее значения которого невыводимо из суммы значений его лексических компонентов. Идиому определяет семантическая целостность, слитность значения лексем. Это роднит идиому со словом. Вместе с тем в работах отечественных языковедов термин «идиома» часто служит или синонимом термина «фразеологизм», или обозначением одного из подклассов оного (В. Виноградов, О. Ахманова, В. Мокиенко, В. Телия и др.). Аналогичные трактовки наблюдаются и в трудах французских (Ш. Бали, П. Гиро) и немецких (В. Фляйшер, Х. Бургер) лингвистов.

В англо-американской лингвистике идиома также трактуется как невыводимость значения целого из значений его компонентов (Ф. Палмер, Г. Суит). Однако под английским «idiom» понимается круг значений, несомненно, более широкий, чем в отечественной лингвистике, поскольку под идиомой может пониматься любая единица, и словосочетание, и устойчивое сочетание слов, и целый афоризм [16; 18], и даже одно слово, а основной критерий идиоматичности – это специфичность, своеобразие семантики данной единицы в данном языке.

Хотя идиоматика в разных национальных теоретических концепциях понимается по-разному, можно выделить одну общую часть большинства определений идиомы, которая сводится к трем идеям: «неоднословность, устойчивость и идиоматичность» [2, с. 51].

Для идиом в большинстве случаев характерно наличие более или менее живой внутренней формы, поэтому большую роль в возникновении идиом играет образность. Различные точки зрения на природу образности, её когнитивный статус и роль в понимании идиом, высказываемые в работах исследователей-лингвистов, можно свести к двум концепциям: «концептуально-метафорической гипотезе» и «гипотезе интерференции». Первая гипотеза базируется, прежде всего, на работах Р. Гиббса. Согласно этой гипотезе, образная

мотивация идиом основывается не на конкретных визуальных представлениях благодаря буквальному прочтению идиомы, а на достаточно абстрактных способах интерпретации одних определенных сущностей в терминах других. Подобные способы интерпретации часто называют «метафорическими моделями». В свою очередь, «гипотеза интерференции» связана с исследованиями К. Каччари, Р.И. Румиати, С. Глаксберга. Согласно этой гипотезе, идиомы вызывают в сознании образы, которые базируются исключительно на прямых значениях компонентов соответствующих идиоматических выражений. Эти образы не зависят ни от метафорических моделей, ни от актуального значения идиомы.

Как правило, метод прямого опроса позволяет выяснить, что образы, лежащие во внутренней форме идиом, в своём большинстве базируются на прямых значениях компонентов. Следует заметить, что образ идиомы шире внутренней формы лексической единицы. Вызываемые идиомами образы, как правило, не связаны с их актуальным значением. Но актуальное значение идиомы наследует определённые черты исходного сценария ее создания, выяснение чего всегда требует этимологического анализа [10; 20].

Функционально независимые устойчивые фразы-идиомы являются важной частью английского языка и часто используются как в устной, так и в письменной речи. Они придают языку колорит и насыщенность, позволяя носителям языка стилистически тонко выражать мысль, напр.: *Hang in there!* («Вдохновлять кого-то оставаться твердым в трудных обстоятельствах»); *On your bike!* («Повелевать кому-то уйти!») и др. Немало и не таких ярких идиом. Они считаются идиоматическими выражениями, поскольку их форма зафиксирована, напр.: *for certain* («наверняка»); *in any case* («в любом случае») и др. Однако их фиксированный характер и устойчивость к модификации также могут затруднить их правильное использование. Напр.: *Too many cooks spoil the broth* («Если много людей вовлечено в какое-то дело, оно не будет выполнено хорошо»). Если выражение хорошо известно, то какая-то часть его может быть опущена или оно может быть сокращено до одного или двух слов, напр.: *Well, I knew everything would go wrong-it's the usual story of too many cooks!* («Да, я знал, что все пойдет неправильно – это обычная история о семи няньках!»).

В результате исследования также установлено, что устойчивые фразы-идиомы могут употребляться в речи без трансформаций [17] и с трансформациями своей формы. Не подвергаются трансформациям, как правило, устойчивые фразы, состоящие из минимального количества (двух или трех) слов-компонентов, поскольку даже незначительное изменение (элиминация хотя бы одного компонента) приводит к невозможности правильно (адекватно) интерпретировать данную идиому в данном контексте. В свою очередь, поликомпонентные устойчивые фразы-идиомы могут по-разному трансформироваться в контексте, что указывает на непосредственную зависимость между количеством компонентов у идиомы и количеством форм ее употребления в речи.

С возрастанием количества компонентов возрастает и количество форм речевой реализации устойчивой фразы-идиомы. Такая зависимость может рассматриваться как типологически значимая, поскольку фиксируется в разных языках. В свою очередь, это подтверждается на материале не только идиоматичных пословиц, но и весьма широкого круга устойчивых фраз-идиом (речевых формул, крылатых слов, афоризмов и др.) [19]. Наибольшая степень трансформаций устойчивых фраз-идиом наблюдается в публицистических и художественных текстах, а также в интернет-дискурсе, где чаще всего перефразируются широко известные поликомпонентные идиомы.

### Литература

1. Алехина, А. И. Идиоматика современного английского языка / А. И. Алехина. – Мн. : Высшая школа, 1982. – 279 с.
2. Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
3. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Мн. : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.
4. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Мн. : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
5. Василенко, Е. Н. Английский язык. Уровень 1 = English. Perspective 1 : учеб. пособие / Е. Н. Василенко, М. Дубин, Ю. А. Книга. – Мн. : РИВШ, 2023. – 280 с.
6. Голякевич, Н. Д. Practical English Grammar: Morphology : учеб. пособие / Н. Д. Голякевич, С. П. Зубрий, Е. Е. Иванов. – Мн. : РИВШ, 2019. – 268 с.
7. Иванов, Е. Е. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 204 с.
8. Иванов, Е. Е. Национальная специфичность пословичного фонда: основные понятия и методика выявления / Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Ю. А. Петрушевская // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. – № 4. – С. 996–1035.
9. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314–317.
10. Иванов, Е. Е. English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
11. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь = Comprehensive English-Russian phraseological dictionary : около 20000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. – 5-е изд., перераб. – М. : Русский язык медиа, 2006. – 1210 с.
12. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна : Феникс+, 2005. – 488 с.
13. Паремиология в дискурсе / под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 304 с.
14. Паремиология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.

15. Паремология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2021. – 246 с.

16. Ivanov, E. Aphorism as a unit of language and speech / E. Ivanov // EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches. – Trier : University of Trier, 2016. – S. 42.

17. Ivanov, E. Autonomous aphorisms (aphorism in the non-aphoristic text) // E. Ivanov, E. Teslenko // WEST – EAST. Scientific Journal of ISPOP. – 2021. – Vol. 5. – № 1. – Pp. 26–36.

18. Ivanov, E. Idiomaticity as a linguistic property of aphoristic units / E. Ivanov // BSPU Bulletin. Series 1. – 2019. – № 2 (100). – Pp. 100–105.

19. Ivanov, E. Linguistic properties of aphoristic units / E. Ivanov // Ученые записки ВГУ имени П. М. Машерова. – 2018. – Т. 27. – С. 78–84.

20. Ivanov, E. Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaia // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8. – № 5. – Pp. 864–872.

21. Petrusheuskaya, Y. Linguistic universals and paremiological fund of the language / Y. Petrusheuskaya // Herald of Polotsk State University. Series A. Humanity Science. – 2019. – № 2. – Pp. 115–121.